

# «СП»: переводы с узбекского

В нашей стране, пожалуй, нет человека, который бы не держал в руках томик стихов или прозы с маркой издательства «СП» — «Советский писатель». Книжки, выпущенные издательством на русском языке, расходятся по всей стране — от Бреста до Сахалина и от Таймыра до Кушки. Их читают все народы нашей страны, на каком бы языке они ни говорили. Издательство выпускает лучшие произведения писателей наших республик. И книги, переведенные на русский язык, отправляются с этого причала в большое плавание.

Все или почти все известные узбекские прозаики в свое время получили путевку в литературу в издательстве «Советский писатель». Это Гафур Гулям и Айбек, Абдулла Каххар и Шараф Рашидов, Хамид Гулям и Примкул Кадыров, Яшен и Ибрагим Рахим, Шамиль Алядин и другие художники слова.

В нынешнем году редакция прозы народов СССР «Советского писателя» выпустит четыре книги известных узбекских прозаиков — роман Айбека «Великий путь», повесть Абдуллы Каххара «Сказки о былом», роман Шарафа Рашидова (переработанный

и дополненный вариант) «Победители» и сборник пьес старейшего узбекского драматурга Зинната Фатхуллина «Кровь земли».

Абдулла Каххар относится к числу тех писателей, которые положили начало узбекской советской литературе. На родной язык он перевел произведения Пушкина, Толстого, Гоголя, Горького, Серафимовича, Шагинян, Васильевской и других.

Незадолго до кончины Каххар представил в издательство автобиографическую повесть «Сказки о былом» и изъявил желание, чтобы произведение было переведено его близким другом Константином Симоновым. Сейчас К. Симонов совместно с К. Хакимовым закончили работу над этим произведением. Посвящено оно дореволюционному прошлому Узбекистана. Автор лаконично и просто рассказывает об увиденном своими глазами, о пережитом в детстве.

В центре повести — семья кузнеца Абдуваххара, отца мальчика Абдуллы, от лица которого и ведется повествование. У кузнеца добрая отзывчивая душа, но он не собирается преклонять голову перед самодовольными баями, беками и прочими высоко-

поставленными лицами. В поисках удачи он вынужден кочевать вместе с семьей из одного кишлака в другой. Жизнь сталкивает его со множеством людей, добрых и злых, образы которых выведены в повести с удивительным мастерством.

Страница за страницей все глубже раскрываются противоречия предреволюционного Туркестана. И мы видим, как бесправные люди, такие, как кузнец Абдуваххар, батрак Бабар и им подобные, обретают грозную силу, когда объединяются для борьбы с угнетателями. Повесть заставляет оглянуться и проследить весь путь, пройденный народом за годы Советской власти.

Новый роман другого узбекского писателя, ныне покойного Айбека, «Великий путь» тоже посвящен революционным событиям в Туркестане. Почти четверть века вынашивал Айбек замысел этого произведения. Оно в известной мере — продолжение романа «Священная кровь».

В несколько ином ключе написан роман Шарафа Рашидова «Победители». Читая его, невольно вспоминаешь подписанный В. И. Лениным декрет об освоении Голодной степи. Автор

показывает, как претворяются в жизнь идеи Ленина на узбекской земле. Сочетание творческой работы в литературе с большой партийной и государственной деятельностью, глубокое знание жизни родной республики помогают писателю создавать яркие и самобытные произведения на современную тему.

В производство слан сборник пьес известного в республике драматурга Зинната Фатхуллина. Его пьесы ставились в национальном Академическом театре уже в начале 30-х годов. Творчество З. Фатхуллина неразрывно связано с историей театрального искусства Советского Узбекистана. В новую книгу драматурга вошли его лучшие пьесы «Кровь земли», «Ласточка моей весны», «Ценою жизни» и написанная совсем недавно музыкальная драма «Серебряная свадьба».

В план редакционной работы издательства включены увлекательная повесть Хакима Назира «Ветры зеленых тополей», роман каракалпакского прозаика Караматдина Султанова «Ак-Дарья» и новая книга Аскада Мухтара «Чинара».

Эмиль АМИТОВ.

«Книжное обозрение» N10, 6 марта 1970г.